

Le 31 décembre 2015

Qu'est-ce que la paix ?

Le 23 juin 2013 a eu lieu la cérémonie destinée à la consolation des âmes des gens morts dans la bataille d'Okinawa. À cette occasion, Asato Jūki, un garçon de six ans, a déclamé son poème "Qu'est-ce que la paix?". Comme je l'ai écrit dans mon rapport du 5 octobre, entre les armées japonaise et américaine s'est déroulée, en 1945, une grande bataille dans l'île d'Okinawa dont beaucoup d'habitants furent les victimes collatérales. Cette cérémonie se tient chaque année en souvenir de la bataille. En cette fin d'année 2015, je traduis ce poème.

Qu'est-ce que la paix ?

Je pensais.
Je suis amical avec mes amis.
Les gens de ma famille vont bien.
Je ris en m'amusant.
Mon chat rit.
J'ai de quoi manger.
Les chèvres avancent lentement.
Je refais la paix avec mes copains tout de suite après une querelle.
Il y a beaucoup d' " herbe de longue vie " ^{*1}.
Le cheval Yonaguni ^{*2} hennit.
Le ferry-boat fait halte dans le port
et des tortues³, des espadons⁴ nagent dans la mer .
Un arc-en-ciel naît dans nos cœurs .
La paix est bonne.
La paix est bienvenue.
La paix naît de tous les cœurs.

Les guerres sont terribles.
Boum! Boum!
Les bombes tombent,
Et les enfants souffrent de la faim.
Des gens qui ont perdu leurs proches parents pleurent.
Ah, que je suis heureux d'être né en temps de paix !
J'espère que la paix durera toujours,
J'espère que les rires dureront toujours.

Famille en paix.
Écoles en paix,

Île d'Yonaguni en paix,
Île d'Okinawa en paix.
Monde en paix.
La paix est excellente.
Pour que la paix dure toujours,
Moi aussi je ferai ce que je peux.

Bonne et heureuse année à tous ! Moi aussi, j'espère la paix dans le monde et je ferai pour elle ce que je pourrai.

*1. L'herbe Chōmeisō
(Herbe de longue vie)



*2. Le cheval Yonaguni



*3. Tortue de mer



*4. Espadon

